

<b>Матей Вишнек. <i>Господин К. на воле.</i></b> Роман. Перевод с румынского и вступление Анастасии Старостиной.....	3
<b>Рауль Ортега Монтенегро. <i>Стихи из книги “ Теория снега”.</i></b> Перевод с испанского Екатерины Хованович .....	132
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Уильям Карлос Уильямс</b> .....	136
<b>Антон Нестеров. <i>Уильям Карлос Уильямс: “смотреть” и “понимать”.</i></b> .....	137
<b>Уильямс Карлос Уильямс. <i>Жалоба.</i></b> Стихи. <i>С применением силы.</i> Рассказ. Перевод с английского Антона Нестерова.....	149
<b>Сигнальный экземпляр</b>	
<b>Мо Янь. <i>Колесо мучительных перерождений.</i></b> Главы из романа. Перевод с китайского и вступление Игоря Егорова.....	163
<b>Литературное наследие</b>	
<b>Камилло Бойто. <i>Коснись ее руки, плесни у ног...</i></b> Рассказ. Перевод с итальянского Геннадия Федорова.....	183
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Сергей Магид. <i>ТГМ. Выбор языка</i></b> .....	216
<b>Николай Мельников. <i>Владимир Набоков и взбесившиеся лошади просвещения</i></b> .....	237
<b>Оправдание литературы: по страницам и странам с Борисом Хазановым</b>	
<b><i>Гёте и девушка из цветочного магазина. Когда боги удалились на покой:</i></b> <b><i>Маргерит Юрсенар. Шульц, или Общая систематика осени</i></b> .....	251
<b>Ничего смешного</b>	
<b>Эльке Хайденрайх. <i>Любовь и колбаса.</i></b> Рассказ. Перевод с немецкого Елены Леенсон .....	269
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<b>Среди книг с Верой Калмыковой</b> .....	277
<b><i>Информация к размышлению. Non-fiction</i></b> с Алексеем Михеевым.....	280
<b>Авторы номера</b> .....	283

<b>Эллис Манро. Беглянка.</b> Рассказ. Перевод с английского Лидии Бессережневой.....	3
<i>Рассказы словенских писателей.</i> Переводы с словенского.	
Вступление Надежды Стариковой .....	36
<i>Голоса исхода.</i> Перевод с испанского и вступление Бориса Дубина.....	66
<b>Эрнст Юнгер. Африканские игры.</b> Повесть. [Окончание.] Перевод с немецкого Евгения Воропаева.....	77
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Зиффрид Ленц. Перспективная работа.</b> Рассказ. Перевод с немецкого Л. Бухова.....	136
<b>Переперевод</b>	
<b>Джон Донн. Прощание, возбраняющее скорбь.</b> Перевод с английского, послесловие и комментарии Марии Елифёровой .....	160
<b>NB</b>	
<b>Жан Старобинский. Материя идей.</b> Беседа с Сергеем Зенкиным.....	170
<b>Обратная перспектива</b>	
<b>Евгений Беркович. Физики и время: Портреты ученых в контексте истории</b> .....	187
<b>In memoriam</b>	
<b>Сергей Генделевский. Памяти товарища</b> .....	214
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Андрей Шарый. Дунай: судьба реки.</b> Фрагменты книги .....	216
<b>Ничего смешного</b>	
<b>Флэнн 'Брайен. Сага о саго, или Из-под почвы до верхушек деревьев.</b> Незавершённый роман. Перевод с английского Татьяны Бонч-Осмоловской .....	233
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Среди книг</i> с Верой Калмыковой.....	270
<i>Новые книги Нового Света</i> с Мариной Ефимовой.....	275
<b>Авторы номера</b> .....	281

<b>Эрнест Юнгер.</b> <i>Африканские игры.</i> Повесть. Перевод с немецкого Евгения Воропаева.....	3
<b>Жан Фоллен.</b> “Тоскливый голос взывает беззвучно”. Стихи. Перевод с французского и вступление Александра Давыдова .....	76
<b>Джорс Сондерс.</b> <i>Десятого декабря.</i> Рассказ. Перевод с английского и вступление Светланы Силаковой .....	83
<b>Документальная проза</b>	
<b>Бо Ян.</b> <i>Эти отвратительные китайцы.</i> Фрагменты книги. Перевод с китайского под редакцией Романа Шапиро. Вступление Романа Шапиро .....	108
<b>In memoriam</b>	
<b>Альбер Камю.</b> “Укоренение” <i>Симоны Вейль.</i> Набросок предисловия к книге. Перевод с французского и вступление Бориса Дубина .....	149
<b>Марек Заганчик.</b> <i>Первая улыбка мира.</i> Фрагмент эссе. Перевод с польского К. Старосельской .....	153
<b>В устье Гудзона с Алексеем Цветковым</b>	
<i>Память эссе: Конец будущего. Чувство чуда. Формы адаптации. Поэзия и рекурсия. Хранить вечно .....</i>	155
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Иэн Макьюэн.</b> <i>Отступничество.</i> Перевод с английского Виктора Гольшева.....	172
<b>Марина Ефимова.</b> <i>Энтузиаст. Судьба Торнтона Уалдера .....</i>	176
<b>Трибуна переводчика</b>	
<b>Вера Мильчина.</b> “Я больше люблю тексты веселые и игровые” .....	183
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Александр Ливергант.</b> <i>Оскар Уайльд.</i> Главы из одноименной книги.....	198
<b>Личное дело</b>	
<b>Наталья Малиновская.</b> <i>Личное дело .....</i>	242
<b>Ничего смешного</b>	
<b>Лукаш Дембский.</b> “Кафе-Шкафе”. Главы из книги. Перевод с польского Полины Козеренко .....	258
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Информация к размышлению. Non-fiction</i> с Алексеем Михеевым.....	275
<i>По материалам зарубежной прессы.</i> Подготовила Мария Курбак .....	278
<b>Авторы номера .....</b>	281

<b>Франсиско Умбраль.</b> <i>Авиньонские барышни.</i> Роман. Перевод с испанского Татьяны Ильинской .....	3
<b>Хилари Мантел.</b> <i>Запятая.</i> Рассказ. Перевод с английского Юрия Линника .....	128
<b>Другая поэзия</b>	
<b>Эзра Паунд.</b> <i>Santo XXXVI.</i> Перевод с английского, вступление и комментарии Яна Пробштейна .....	139
<b>Илья Кукулин.</b> Подрывной эпос: Эзра Паунд и Михаил Еремин .....	147
<b>N</b>	
<b>Михаил Шишкин.</b> <i>Вальзер и Томцак</i> .....	161
<b>Роберт Вальзер.</b> <i>Прогулка.</i> Рассказ. Перевод с немецкого Михаила Шишкина ..	199
<b>Оправдание литературы: по страницам и странам с Борисом Хазановым</b>	
<i>Улица Аси Лацис: Бенъямин. Вдохновитель Леверкюна. Клаус Манн. Мост над эпохой провала: Музиль. Полигисторический роман: Герман Брех</i> .....	241
<b>In memoriam</b>	
<b>А. Ливергант.</b> <i>Были люди в наше время</i> .....	267
<b>БиблиоФИЛ</b>	
По материалам зарубежной прессы. Подготовила Вера Полилова .....	269
<b>Библиография</b>	
<i>Содержание журнала «Иностранная литература» за 2013 год</i> .....	274
<i>Алфавитный указатель авторов журнала «Иностранная литература» за 2013 год</i> .....	283
<b>Авторы номера</b> .....	285

**Переводим с швейцарского**

<b>Герхард Майер.</b> <i>Бородино</i> . Роман. Перевод с немецкого Ирины Алексеевой.....	5
<b>Нозль Реваз.</b> <i>Когда Бабуля...</i> Монолог для многих голосов. Перевод с французского Ирины Волевич.....	72
<b>Арно Камениш.</b> <i>Сец-Нер</i> . Фрагмент романа. Перевод с немецкого Алексея Шипулина.....	93

**С трех языков. Рассказы**

<b>Анн-Лу Стайнинберг.</b> <i>Гадалка. Женщина в синем на склоне дня</i> . Перевод с французского Натальи Мавлевич.....	102
<b>Роз-Мари Паньяр.</b> <i>Коллекционер иллюзий</i> . Перевод с французского Нины Кулиш.....	112
<b>Корин Дезарзанс.</b> <i>Из сборника “Глагол ‘быть’ и секреты карамели”</i> . Перевод с французского Марии Липко.....	117
<b>Анн-Лиз Гробети.</b> <i>Сдохни мерзкая тварь</i> . Перевод с французского Марии Аннинской. <i>Нилли в ночи</i> . Перевод с французского Михаила Яснова.....	130
<b>Моник Швиттер.</b> <i>А если снег, у крокодила...</i> Перевод с немецкого Марии Зоркой.....	143
<b>Жан-Франсуа Соннэ.</b> <i>Книга Лукаса</i> . Перевод с французского Нины Хотинской.....	157
<b>Аурелио Булетти.</b> <i>Короткие рассказы</i> . Перевод с итальянского Анны Ямпольской.....	168
<b>Франц Холер.</b> <i>Камень</i> . Перевод с немецкого Вячеслава Куприянова.....	183
<b>Жорж Пируэ.</b> <i>Тополя</i> . Перевод с французского Аси Петровой.....	188

**С трех языков. Стихи**

<b>Ильма Ракуза.</b> Перевод с немецкого Елизаветы Соколовой.....	192
<b>Морис Шаппаз.</b> <i>Чудо женщины</i> . Перевод с французского Михаила Яснова.....	197
<b>Урс Алеман.</b> Перевод с немецкого Святослава Городецкого.....	201
<b>Жозе-Флор Таппи.</b> <i>Из сборника “Ангары”</i> . Перевод с французского Натальи Шаховской.....	207
<b>Фредерик Ванделер.</b> Перевод с французского Михаила Яснова.....	209
<b>Клэр Жну.</b> <i>Из сборника «Времена тела»</i> . Перевод с французского Натальи Шаховской.....	212
<b>Джорджо Орелли.</b> Перевод с итальянского Евгения Солоновича.....	214
<b>Фабио Пустерла.</b> Перевод с итальянского Евгения Солоновича.....	218
<b>Альберто Неси.</b> Перевод с итальянского Евгения Солоновича.....	224

**Из классики XX века**

<b>Роберт Вальзер.</b> <i>Утро. Фиделио. Жан</i> . Перевод с немецкого Эллы Венгеровой.....	231
<b>Шарль Альбер Сангрия.</b> <i>По поводу животных</i> . Перевод с французского Михаила Яснова.....	237
<b>Филипп Жакоте.</b> <i>Этот чуть слышимый звук</i> . Перевод с французского Бориса Дубина.....	243

**Швейцария- Россия**

<b>Корианна Бий.</b> <i>Россия, моя спящая любовь</i> . Поэма в прозе. Перевод с французского Натальи Шаховской.....	253
--	-----

<b>Петер Штамм. Дачники.</b> Перевод с немецкого Н. Федоровой .....	261
<b>Литературное наследие</b>	
<b>Шарль-Фердинанд Рамю. Смерть Большого Фавра.</b> Перевод с французского Галины Модиной .....	272
<b>БиблиоФил</b>	
<i>Информация к размышлению. Non-fiction</i> С Алексеем Михеевым .....	278
<b>Библиография</b>	
Швейцарская литература на страницах “ИЛ”. 2002-2013 .....	281
<b>Переводчики номера</b> .....	284

**Голландия: в поисках себя**

<b>Арнон Грюнберг.</b> <i>День святого Антония.</i> Повесть. Перевод Светланы Князьковой .....	3
<b>Кадер Абдола.</b> <i>Ворон.</i> Повесть. Перевод Гадежды Возненко .....	87
<b>Херман Кох.</b> <i>Прохожий.</i> Рассказ. Перевод Екатерины Торицыной .....	151
<b>Саннеке ван Хассел.</b> <i>Белое Перо.</i> Рассказ. Перевод Екатерины Торицыной .....	166
<b>Из современной голландской поэзии:</b> Рутгер Копланд, Ромсей Наср, Миха Хамел, Тоон Теллеген, Арьен Дейнкер, Эстер Наоми Перкин. Переводы Ирины Михайловой, Нины Тархан-Моурави .....	173

**Из классики XX века**

<b>Ян Волекурс.</b> <i>The Splendid Thirties.</i> Из книги Назад в Ухстхейст. Перевод Ирины Михайловой .....	191
---	-----

**Писатель путешествует**

<b>Сейс Нотебоом.</b> <i>Все пути ведут в Сантьяго.</i> Перевод Евгении Ярмыш .....	213
<b>Артур Жапен.</b> <i>Две встречи.</i> Перевод Екатерины Асоян .....	233

**Голландия – Россия**

<b>Ян Броккен.</b> <i>В доме Поэта.</i> Фрагмент книги. Перевод Ирины Лейченко .....	246
<b>Олаф Кунс.</b> <i>Не-Швейцария.</i> Из книги <i>Кавказские канатоходцы.</i> <i>Путешествия по запущенному саду России.</i> Перевод Евгении Ярмыш .....	259

**Статьи, эссе**

<b>Ольга Тильвес.</b> <i>Батавское ухо</i> .....	273
--	-----

**БиблиоФИЛ**

<i>Голландская литература на страницах “ИЛ”</i> .....	282
---	-----

<b>Авторы номера</b> .....	284
----------------------------	-----

<b>Мануэль Пуиг. Из сборника сценариев и сюжетов «Мелодраматичная судьба».</b> Перевод с испанского Александра Казачкова .....	3
<b>Вацлав Гавел. Антикоды. Стихи. Встреча с Горбачевым. Эссе.</b> Перевод с чешского Инны Безруковой Вступление Сергея Скорвида.....	20
<b>Адам Торп. Затаив дыхание. Роман. [Окончание.]</b> Перевод с английского Инны Стам.....	32
<b>Писатели и издатели</b>	
<b>Лидия Хесед. Вступление</b> .....	159
<b>Диана Этхилл. Вернуть зачеркнутое. Из жизни редактора.</b> Фрагменты книги. Перевод с английского Лидии Хесед.....	160
<b>Норманн Мейлер. Шпионское искусство. Мысли по поводу литературы.</b> Перевод английского Лидии Хесед.....	175
<b>Мордехай Рихлер. Дневник гастролирующего писателя.</b> Перевод с английского Лидии Хесед.....	184
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Нацумэ Сосэки. Десять снов. Рассказ. Перевод с японского Е. Сахаровой и Е. Тутатчиковой</b> .....	192
<b>Carte blanche</b>	
<b>Джонатан Франзен. Дальний остров. Эссе. Перевод с английского Л. Мотылева. Вступление б. Дубина</b> .....	213
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Мартин Эмис. Божественное жизнелюбие. Перевод с английского Юрия Линника</b> .....	241
<b>Возвращаясь к напечатанному</b>	
<b>Александр Янгалов. О противоречиях и странностях в биографии Оруэлла.</b> Письмо в редакцию.....	253
<b>Мария Карп. Джордж Оруэлл и Жорж Копп. Ответ Александру Янгалову</b> .....	260
<b>Анкета – 2012</b>	
<b>Итоги ЕГЭ по английской литературе</b> .....	267
<b>БиблиофИЛ</b>	
<b>Новые книги Нового Света с Мариной Ефимовой</b> .....	277
<b>Информация к размышлению. Non –fiction с Алексеем Михеевым</b> .....	280
<b>Авторы номера</b> .....	283



<b>Хулио Кортасар. Рассказы.</b> Перевод с испанского Павло Грушко.....	3
<b>Владимир Ягличи. Стихи.</b> Перевод с сербского и вступление Бахыта Кенжеева.....	31
<b>Адам Торп. Затаив дыхание.</b> Роман.[Продолжение.] Перевод с английского Инны Стам.....	35
<b>Литературный гид: 1968</b>	
<b>Иван Дивиш. Из книг поздних лет.</b> Перевод с чешского и вступление Сергея Магида.....	175
<b>Сергей Магид. Отчет за август.</b> Рассказ.....	185
<b>Адам Градилек. Послесловие к чешскому изданию книги</b> <i>Натальи Горбаневской 'Полдень'.</i> Перевод с чешского Нины Фальковской.....	199
<b>Иржи Юст. Слово предоставляется свидетелям.</b> Перевод с чешского Полины Козеренко.....	206
<b>Обратная перспектива</b>	
<b>Пьер Мак Орлан. Зверь торжествующий.</b> Повесть. Перевод с французского и вступление Дмитрия Савосина.....	216
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Сергей Слепухин. Мотивы "Танца смерти" у Томаса Манна.....</b>	233
<b>Марина Ефимова. Мир художника Эндрю Уайета .....</b>	265
<b>In memoriam</b>	
<b>Лоренс Стерн. Описание Дома Плача и Дома Веселья. Проповедь II.</b> Перевод с английского и вступление Ксении Атаровой.....	271
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>По материалам зарубежной прессы.</i> Подготовила Вера Полилова .....	279
<b>Авторы номера .....</b>	284

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 7

332668

Адам Торп. Затаив дыхание. Роман. Переводе английского Инны Стам.....	3
Дриблингом через границу. Польско-украинский Евро-2012. Фрагменты книги. Переводы с польского и украинского.....	136

## Документальная проза

Адо́льфо Бьой Касарес. Борхес. Из дневников. Перевод с испанского Александра Казачкова.....	213
--	-----

## Статьи, эссе

Алан Гарнер. Доджсон из Чешира и Кэрролл из Крайст-чёрч. Перевод с английского Нины Демуровой.....	250
---	-----

## Слагаемые перевода БиблиоФИЛ

Вера Калмыкова. КВЕСТ по английской литературе.....	256
Наталья Малиновская. Гранат и соловей.....	263
Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым.....	281
Авторы номера.....	284

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 6

331290

<b>Александр Попович.</b> <i>Чуллок в сто петель.</i> Комедия абсурда. Перевод с сербского Ларисы Савельевой.....	3
<b>Антония Поци.</b> <i>Стихи разных лет.</i> Перевод с итальянского Петра Епифанова.....	36
<b>Джоби Уоррик.</b> <i>Тройной агент.</i> Журналистское расследование. Перевод с английского Н.Н. (окончание).....	44
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Карло Эмилио Гада.</b> .....	174
<b>Геннадий Федоров.</b> <i>Инженер слова, прекрасного на сказ и на слух.</i> .....	175
<b>Карло Эмилио Гада.</b> <i>Рассказы.</i> Перевод с итальянского Г. Федорова.....	181
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Ольга Седакова.</b> <i>Ангелы и львы.</i> .....	211
<b>Игорь Клех.</b> <i>Золото басен</i> .....	220
<b>Путешествие по книге</b>	
<b>Григорий Рыскин.</b> <i>Дэвид Шилдс и его Manifesto</i> .....	230
<b>В устье Гудзона с Алексеем Цветковым</b>	
<i>Пять эссе: Литература в академической роже. Объект под охраной. Место действия. Потерянный в переводе. Точка бифуркации</i> .....	241
<b>Писатель путешествует</b>	
<b>Григорий Стариковский.</b> <i>Мраморная крошка, или Итальянские каникулы</i> .....	259
<b>Библиофил</b>	
<i>Новые книги Нового Света</i> с Мариной Ефимовой .....	272
<i>Среди книг</i> с Ольгой Пановой.....	275
Авторы номера.....	285

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 5

328472

<b>Джоби Уоррик. <i>Тройной агент</i>. Журналистское расследование. Перевод с английского Н.Н.</b> .....	3
<b>Ласло Краснахоркаи. «Если и есть язык, на который стоит меня переводить, так это русский». Запись беседы, перевод с венгерского и вступление Оксаны Якименко. <i>Рождение убийцы</i>. Рассказ. Перевод Оксаны Якименко</b> .....	77
<b>Они должны выжить?</b>	
<b>Марианна Грубер. <i>Скажи им: они должны выжить</i>. Рассказ. Перевод с немецкого Марка Белорусца</b> .....	116
<b>Магдалена Тулли. <i>Бронек</i>. Рассказ. Перевод с польского Ирины Адельгейм</b> .....	129
<b>Дионисио Гарсиа Сапико. <i>Испанец в России</i>. Из воспоминаний. Под редакцией Натальи Малиновской</b> .....	140
<b>Литературный гид «Прерафаэлиты: мозаика жанров»</b>	
<b>Марина Бородинская. <i>Вступление</i></b> .....	189
<b>Уильям Майкл Россетти. <i>Братство прерафаэлитов</i>. Эссе. Перевод Марии Фаликман</b> .....	190
<b>Уильям Холман Хант. <i>Прерафаэлитизм и Братство прерафаэлитов</i>. Фрагменты книги. Перевод Светланы Лихачевой</b> .....	195
<b>Чарльз Диккенс. <i>Старые лампы взамен новых</i>. Эссе. Перевод Алексея Круглова</b> .....	206
<b>Джон Рёскин. <i>Художники-прерафаэлиты</i>. Письмо редактору «Таймс». Перевод Валентины Сергеевой</b> .....	212
<b>Данте Габриэль Россетти. <i>Колдовской сад</i>. Рассказ. Перевод Валентины Сергеевой. <i>Стихи</i>. Переводы Светланы Лихачевой, Елены Третьяковой, Екатерины Савельевой</b> .....	216
<b>Уильям Моррис. <i>Как я стал социалистом</i>. Эссе. Перевод Валентины Сергеевой. <i>Стихи</i>. Переводы Михаила Липкина, Владимира Окуня, Екатерины Савельевой</b> .....	222
<b>Fiction или non fiction?</b>	
<b>Кшиштоф Конколевский. Из книги «Документальные сказки». Вступление Павла Голобурды. Перевод с польского Л. Бухова</b> .....	230
<b>Нобелевская премия</b>	
<b>Мо Янь. <i>Сказитель</i>. Нобелевская лекция. Перевод с китайского Игоря Егорова</b> .....	254
<b>Трибуна переводчика</b>	
<b>Вера Калмыкова. Что остается от автора, или Русский Рильке</b> .....	267
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<b>Среди книг с Ниной Павловой</b> .....	274
<b>Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым</b> .....	278
<b>Авторы номера</b> .....	281

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 4

326930

## Круговорот масок: мистификация или фальсификация?

### В тени псевдонимов

- Онорио Бустос Домек.** *Рассказы.* Перевод с испанского и послесловие Александра Казачкова.....5
- Линда Квилт.** *Жуткие чудо-дети.* Три правдивы истории, которые могут послужить предупреждением беспечным родителям. Перевод с немецкого и послесловие Наталии Васильевой.....22
- Ханс Магнус Энценсбергер.** *Несколько замечаний относительно Линды и К.* Перевод с немецкого Наталии Васильевой.....54

### Имитация почерка

- Бора Чосич.** *Записная книжка Музиля.* Новая версия. Фрагменты. Вступление автора. Перевод с сербского Василия Соколова .....56
- Каре Сантос.** *Рассказы из книги «Посягая на авторство».* Вступление автора. Перевод с испанского Татьяны Ильинской.....81
- Джакомо Леопарди.** *Греческие оды и не только.* Перевод с греческого, итальянского и вступление Татьяны Стамовой .....97

### Переводческие вольности

- Фастен Ла Мармель.** *Стихи.* Перевод с французского, вступление и примечания Валерия Кислова.....101
- Готфрид Герман.** *Ямбы и эпиграммы неизвестного эллина.* Перевод с немецкого и вступление Александра Эстиса.....113

### Мистификатор как персонаж

- Иржи Крадохвил.** *Смерть царя Кандавала.* Рассказ. Перевод с чешского и послесловие Нины Шульгиной.....122

### Классики жанра

- Елена Халтрин-Халтурина.** *«Дивный отроч» Томас Чаттертон – мистификатор par excellence.*.....160
- Евгения Шатько.** *Читать Павича – обманываться и верить*.....171

### Документальная проза

- Уильям Бойд.** *Нат Тейт (1928-1960)* – американский художник. Перевод с английского и послесловие Ольги Варшавер.....176

### Мемуар

- Эрик Хэбборн.** *Автобиография фальсификатора.* Фрагменты книги. Перевод с английского Михаила Загота.....208

### Библиофил

- Алексей Симонов.** *Дю Вентре в эпоху джу Гашвили.*.....237
- Лариса Васильева.** *А.П. Чехов и Иштван Бака. Имя свое и чужое.*.....250

<b>Алексей Михеев.</b> <i>Бозон Лемма, или Библиоббль</i> .....	255
<b>Наталья Васильева.</b> <i>«Ненстоящие картины – настоящие деньги», или Все было наоборот?</i> .....	258
<b>Вернер Фульд.</b> <i>Энциклопедия фальсификаций.</i> Фрагменты книги. Перевод с немецкого Наталии Васильевой.....	263
Авторы номера.....	282

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 3

324508

<b>Эрнан Ривера Летельер. Фата-моргана любви с оркестром.</b> Роман. Перевод с испанского и примечания Дарьи Синеицыной.....	3	
<b>Рассказы македонских писателей.</b> Составление и перевод с македонского Ольги Панькиной. Вступление Милана Гюрчинова.....	154	
<b>Гарольд Пинтер: театр и жизнь</b>		
<b>Гарольд Пинтер. Суэта суэт.</b> Пьеса. Перевод и послесловие Галины Коваленко .....	182	
<b>Антония Фрейзер. Как, вы уже уходите? Моя жизнь</b> с <b>Гарольдом Пинтером.</b> Отрывки из воспоминаний. Перевод Анны Шульгат .....	197	
<b>Генри Вульф. Первая постановка «Комнаты».</b> Перевод и вступление Анны Шульгат.....	220	
<b>Другая поэзия. Майкл Палмер: сотрудничество поэзии</b> .....		223
<b>Владимир Аристов. Вступление</b> .....	224	
<b>Майкл Палмер. Стихи, интервью, эссе, записные книжки.</b> Переводы Александра Скидана, Аркадия Драгомощенко, Владимира Аристова, Татьяны Бонч-Осмоловской .....	226	
<b>Аркадий Драгомощенко. Frames</b> .....	241	
<b>Майкл Палмер. Стихи, эссе.</b> Переводы Александра Скидана, Аркадия Драгомощенко, Владимира Аристова.....	243	
<b>Александр Скидан. Тайны букволизма. Сценография Майкла</b> <b>Палмера</b> .....	257	
<b>Майкл Палмер. Эссе, стихи.</b> Переводы Владимира Фещенко, Аркадия Драгомощенко, Владимира Аристова.....	260	
<b>Статьи, эссе</b>		
<b>Вера Калмыкова. Назад к историческому материализму, или</b> <b>Классика и натура</b> .....	266	
<b>БиблиоФИЛ</b>		
<b>Новые книги Нового Света</b> с Мариной Ефимовой .....	273	
<b>По материалам зарубежной прессы.</b> Подготовили Марина Черняк, Татьяна Батырева и Валентина Степченкова.....	276	
<b>Авторы номера</b> .....	282	

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 2

323190

<b>Ивлиев Во.</b> <i>Из дневников. 20—30-е годы.</i> Перевод с английского, вступительная статья, составление и примечания Александра Ливерганта.....	3
<b>Жузе Эдуарду Агуалуза.</b> <i>Продавец прошлого.</i> Роман Перевод с португальского Татьяны Родименко.....	140
<b>Литературный гид: Александра Писарник.</b>	
«Скиталица по себе самой...».....	219
<i>Стихи.</i> Перевод с испанского и вступление Павла Грушко.....	220
<i>Из записных книжек.</i> Перевод с испанского Натальи Ванханен.....	228
<b>Борис Дубин.</b> <i>Приближение к ускользающей тени</i> .....	235
<b>Еще немного об Америке</b>	
<b>Наталья Рапопорт.</b> <i>Вот это место!</i> .....	240
<b>Елизавета Домбаян.</b> <i>Казенный дом</i> .....	260
<b>Марина Ефимова.</b> <i>Черная магия Тони Моррисон</i> .....	270
<i>Нловые книги Нового Света с Мариной Ефимовой</i> .....	276
<i>Информация к размышлению. Non fiction</i> с Алексеем Михеевым.....	282
<b>Авторы номера</b> .....	285



# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2013

№ 1

322526

<b>Вислава Шимборская.</b> <i>Довольно.</i> Книга стихов. Перевод с польского К. Старосельской .....	3
<b>Алан Беннетт.</b> <i>Вторая молодость миссис Доналдсон.</i> Повесть. Перевод с английского Веры Пророковой .....	12
<b>Мишель Турнье.</b> <i>Зеркало идей.</i> Перевод с французского и вступление Марии Липко .....	64
<b>«Я пришел из иной страны...» Рассказы</b>	
<b>Дагоберто Гилб.</b> <i>Поселок «Ивушка».</i> Перевод с английского Андрея Светлова .....	90
<b>Томас Корагессан Бойл.</b> <i>Пепельный понедельник.</i> Перевод с английского Андрея Светлова .....	110
<b>Георг Кляйн.</b> <i>Будущее.</i> Перевод с немецкого Анатолия Егоршева .....	129
<b>Ханиф Курейши.</b> <i>Мой сын – фанатик.</i> Перевод с английского Александра Беляева .....	133
<b>Магдалена Тулли.</b> <i>Бегство лис.</i> Перевод с польского Ирины Адельгейм .....	143
<b>Вглубь стихотворения</b>	
<b>Иосиф Бродский.</b> <i>Blues. Tornfallet. A Song. To My Daughter.</i> Переводы с английского. Вступление Виктора Куллэ .....	157
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Йозеф Рот.</b> <i>Берлинские очерки.</i> Перевод с немецкого М. Рудницкого .....	175
<b>Литературный гид:</b>	
<b>Роман-невидимка Ральфа Эллисона</b> .....	203
<b>Ольга Панова.</b> <i>Роман-невидимка Ральфа Эллисона</i> .....	204
<b>Ральф Эллисон.</b> <i>Невидимка.</i> Фрагменты романа. Перевод с английского Ольги Пановой .....	214
<i>Искусство писателя.</i> Интервью Ральфа Эллисона журналу <i>Пэрис ревью.</i> Перевод с английского Ольги Пановой .....	250
<b>Сол Беллоу.</b> <i>Ральф Эллисон.</i> Перевод с английского Ольги Пановой .....	261
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Марина Ефимова.</b> <i>Безвестные рыцари кинобизнеса.</i> .....	265
<b>Писатель и общество</b>	
<b>Леонид Гиршович.</b> <i>Анти-антиутопия, или На салоне</i> .....	271
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<b>Михаил Визель.</b> <i>Особенно Италия</i> .....	275
<i>Информация к размышлению. Non-fiction</i> с Алесем Михеевым .....	278
<b>Авторы номера</b> .....	281

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 12

319446

## Вудхауз, Оруэлл, Стопард et cetera

Литературный гид: Дело Вудхауза .....	3
<b>Роберт Маккрам.</b> <i>Жизнь Вудхауза. (Детство.)</i> Фрагменты книги. Перевод Андрея Азова, Игоря Мокина.....	4
<b>П.Г. Вудхауз.</b> <i>Два рассказа.</i> Перевод Екатерины Доброхотовой-Майковой.....	32
<b>Леонора Вудхауз П.Г.</b> <i>Вудхауз дома.</i> Перевод Андрея Азова.....	49
<b>Роберт Маккрам.</b> <i>Жизнь Вудхауза. (Военные годы.)</i> Фрагменты книги. Перевод Игоря Мокина .....	54
<b>П.Г. Вудхауз.</b> <i>«Ты только не волнуйся, но тут к нам немецкая армия».</i> Перевод Андрея Азова.....	87
<b>П.Г. Вудхауз.</b> <i>Моя война с Германией.</i> Перевод Екатерины Доброхотовой-Майковой.....	91
<i>Газетная война.</i> Отклики на берлинские радиопередачи П.Г. Вудхауза. Перевод и вступление Андрея Азова .....	97
<b>Ивлин Во.</b> <i>П.Г. Вудхаузу: поздравление и покаяние.</i> Выступление на Би-би-си. Перевод Андрея Азова .....	112
<b>Джордж Оруэлл.</b> <i>В защиту П.Г. Вудхауза.</i> Эссе. Перевод Андрея Азова.....	123
<b>Том Стопард.</b> <i>До-ре-ми-фа- соль-ля-си-Ты –свободы-попроси.</i> Пьеса для актеров и оркестра. Перевод Ольги Варшавер. Предисловие автора.....	137
<b>Малая проза романистов.</b>	
<b>Антология британского рассказа.</b>	
Вступление.....	164
<b>Джейн Гардем.</b> <i>Дамасская слива. Мертвые дети.</i> Перевод Ольги Новицкой.....	165
<b>Адам Торп.</b> <i>Наемный солдат.</i> Перевод Сергея Ильина.....	188
<b>Хилари Мантел.</b> <i>Этажом выше.</i> Перевод Екатерины Доброхотовой-Майковой.....	194
<b>Дэвид Константайн.</b> <i>Чай в « Миндлэнде».</i> Перевод и примечания Александры Борисенко и Виктора Сонькина .....	205
<b>Пенелопа Фицджеральд.</b> <i>Хирухарамма.</i> Перевод Екатерины Кузнецовой.....	210
<b>Литературное наследие</b>	
[Кристина Россетти] .....	217
<b>Вирджиния Вульф.</b> <i>«Я – Кристина Россетти».</i> Эссе. Перевод Маши Лукашкиной .....	218
<b>Кристина Россетти.</b> <i>Стихи.</i> Перевод Маши Лукашкиной .....	225
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Мария Карп.</b> <i>Оруэлл в Испании</i> .....	235
Анкета «ИЛ».....	265

## **Библиография**

<i>Английская литература на страницах «ИЛ». 2011-2012 .....</i>	<i>271</i>
<i>Содержание журнала «Иностранная литература за 2012 год.....</i>	<i>272</i>
<i>Алфавитный указатель авторов журнала «Иностранная литература» за 2012 год.....</i>	<i>281</i>
<i>Авторы номера.....</i>	<i>283</i>

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 11

317991

## Французская литература сегодня: взгляд из Франции

### Роман и его автор

<b>Пьер Мишон. Рембо сын.</b> Перевод Нины Кулиш .....	3
<i>«Мне нравится сотрясать смысл и самому трястись от страха его потерять».</i> Избранные интервью с Пьером Мишоном. Перевод Александры Лешневской .....	58
<b>Жан Эшноз. Молнии.</b> Перевод Ирины Волевич .....	65
<i>Жан Эшноз: «Я ищу новое пространство».</i> Интервью с писателем. Перевод Юлии Романовой .....	142
<b>Лутц Бассман. Орлы смердят.</b> Перевод Валерия Кислова .....	147
<i>Антуан Володин: «Изменить мир чуть слышимым шепотом».</i> Интервью Альбетт Армель с писателем. Перевод Аси Петровой .....	229

### Что думают критики

<b>Мишель Бродо. Беседа с Адре Жидом на пороге издательства.</b> Перевод Елены Леоновой .....	236
<b>Доминик Виар. Литература подозрения: проблемы современного романа.</b> Перевод Аси Петровой .....	257

### Что думают публицисты

<b>Алексис Лакруа, Лоран Малка. Сохранила ли Франция былую литературную мощь?</b> Перевод Александры Лешневской .....	273
---	-----

### Библиография

<i>Французская литература на страницах «ИЛ» 2007-2012</i> .....	282
---	-----

<b>Авторы номера</b> .....	285
----------------------------	-----

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 10

316050

« <i>Время сердца</i> ». Переписка Ингеборг Бахман и Пауля Целана. Перевод с немецкого Татьяны Баскаковой, Александра Белобратова. Вступление Александра Белобратова .....	3
<b>Эрик Фай.</b> <i>Нагасаки</i> . Роман. Перевод с французского Натальи Кисловой.....	84
<b>Из будущей книги</b> <b>Дино Кампана.</b> <i>Орфические песни</i> . Перевод с итальянского и вступительная статья Петра Епифанова .....	126
<b>Документальная проза</b> <b>Игорь Ефимов.</b> <i>Джон Чивер</i> . Из книги <i>Бермудский треугольник любви</i> .....	148
<b>Переперевод</b> <b>Уильям Шекспир.</b> Отрывки из <i>Комедии ошибок</i> (с параллельным английским текстом) в переводе Марины Бородинской.....	176
<b>Сигнальный экземпляр</b> <b>Михаэль Кумпфмюллер.</b> <i>Великолепие жизни</i> . Фрагмент романа. Перевод с немецкого Михаила Рудницкого .....	230
<b>Статьи, эссе</b> <b>Марина Ефимова.</b> <i>К 200-летию американской «Войны 1812 года»</i> .....	243
<b>Письма из-за рубежа</b> <b>Александр Ливергант.</b> <i>Почетные гости</i> .....	250
<b>Трибуна переводчика</b> <b>Эдуард Шульман.</b> <i>Превозможая обожанье: искажения и переделки</i> .....	257
<b>Олег Дорман.</b> <i>Украсть нельзя перевести</i> .....	271
<b>БиблиоФИЛ</b> <i>Среди книг</i> с Верой Калмыковой.....	281
Авторы номера.....	284











## ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 9

314154

- Мухаммад – Казем Мазинани.** *Последний падишах.* Роман.  
Перевод с фарси Александра Андрюшкина .....3
- Янош Лацфи.** *Стихи.* Перевод с венгерского и вступление  
Юрия Гусева..... 144
- Сейс Нотеboom.** *Гроза.* Рассказ. Перевод с нидерландского  
Евгении Ярмыш..... 152
- Литературное наследие**
- Антониу Нобре.** *«Когда он родился, родились мы все».* Стихи.  
Перевод с португальского и вступление Ирины Фещенко-Скворцовой ..... 159
- Сигнальный экземпляр**
- Сьюзен Сонтаг.** *В Платоновой пещере.* Глава из книги  
*О фотографии.* Перевод с английского В. Гольшева. Вступление  
Юрия Роста..... 171
- Обратная перспектива**
- Александр Мелихов.** *Вдохновители и соблазнитель.*  
(Попытка эксгумации) ..... 188
- Статьи, эссе**
- Вера Калмыкова.** *Большой стиль и маленький человек, или  
Опыт выживания жанра* ..... 254
- Наши интервью**
- «Гэндзи-моноготари» - это не работа, а судьба.* С переводчиком  
*«Повести о Гэндзи»* Т.Л. Соколовой-Делюсиной беседует  
Юлия Стоногина..... 270
- БиблиоФИЛ**
- Новые книги Нового Света* с Мариной Ефимовой..... 278

<i>Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым.....</i>	281
<b>Авторы номера.....</b>	284

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 8

313603

<b>Миа Коуту.</b> <i>Божьи яды и чертовы снадобья.</i> Роман. Перевод с португальского Екатерина Хованович .....	3
Джим Шепард. <i>Рассказы.</i> Перевод с английского Светланы Силаковой .....	103
<b>Дебют</b>	
<b>Адам Видеман, Роман Хонет.</b> <i>Стихи. Перевод с польского и вступление Анастасии Векшиной</i> .....	144
<b>Литературное наследие</b>	
<b>Джамбаттиста Базиле.</b> <i>Сказка сказок.</i> Перевод с итальянского и вступительная статья Петра Епифанова .....	150
<b>Переперевод</b>	
<b>Оскар Уайльд.</b> <i>Сфинкс.</i> Поэма. Перевод с английского, комментарии и послесловие Михаила Матвеева .....	195
<b>Писатель путешествует</b>	
<b>Андрей Шарый, Ольга Подколзина.</b> <i>Московский глобус.</i> Фрагменты книги .....	239
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Александр Мелихов.</b> <i>Победитель получают плевки</i> .....	259
<b>В устье Гудзона с Алексеем Цветковым</b>	
<i>Четыре эссе: Родина громоотвода. Пятно на карте. Человек на мосту. Между плащом и шинелью</i> .....	272
<b>Письма из-за рубежа</b>	
<b>Сергей Гандлевский.</b> <i>Есть остров на том океане</i> .....	286
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Информация к размышлению. Non-fiction</i> с Алексеем Михеевым .....	297
<b>Авторы номера</b> .....	300

# ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2012

№ 7

313257

## «Желаний своевольный рой»

Эротическая литература

на французском языке

XV – XXI вв.

### «В ласках неги сокровенной...» (Пьер де Ронсар)

Жан Молине. Два стихотворения. Перевод Владимира

Елистратова.....5

Клеман Моро. Упряжка-грудь. Перевод Натальи

Шаховской.....8

Пьер де Ронсар. Два стихотворения. Перевод Натальи

Шаховской, Михаила Яснова.....10

### «Страсть – единственный оратор, чьи доводы всегда убедительны» (Франсуа де Ларошфуко)

Жан де Лафонтен. Два стихотворения. Перевод

Татьяны Чугуновой.....12

Жак-Антуан де Реверони Сен-Сир. Паулилка, или

Новейшая развращенность. Отрывки из романа. Перевод

Елены Морозовой.....20

Жан Франсуа де Бастид. Маленький домик. Рассказ.

Перевод Екатерины Дмитриевой.....42

Граф Мирабо. Рассказы. Перевод Натальи Мавлевич.....62

Андреа де Нерсиа. Мимолетное любопытство. Пьеса.

Перевод Елены Морозовой.....71

Ретиф де Ла Бретонн. Порнограф, или Мнения

порядочного человека о составлении нового устава

для публичных женщин. Роман в письмах. Перевод

Веры Мильчиной.....84

### «Все прелести обещанного рая...» (Поль Верлен)

Маркиза Анриэтта де Маннури д Экто. Кузины

полковницы. Фрагменты романа. Перевод Аси Петровой.....129

Поль Верлен. Стихи из сборника «Параллельно». Перевод

Михаила Яснова.....149

Теофиль Готье. Сокровенный музей. Перевод

Михаила Яснова.....155

Пьер-Жан Беранже. Три стихотворения. Перевод

Марины Бородинской.....162

### «Лишь извращенные умы видят в наготe извращение»

(Жан-Клод Болонь)

Пьер Луис. Учебник хороших манер для маленьких

девочек. Перевод Марии Аннинской.....166

Колетт. Три эссе. Перевод Татьяны Чугуновой,

Марии Аннинской.....172

### «Лишь если волю я даю желанью...» (Луиза Лабэ)

<b>Борис Виан.</b> Свобода. Перевод Марии Аннинской.....	190
<b>Жорж Брассенс.</b> Моя душечка. Песня. Перевод Марка Фрейдкина .....	192
<b>«Но черт сидит в тебе с изнанки» (Поль Верлен)</b>	
<b>Паскаль Лене.</b> А ничего и не было. Рассказ. Перевод Елены Головиной.....	194
<b>Кристиан Либенс.</b> Вкус Маризы. Новелла. Перевод Марии Аннинской.....	208
<b>Каролина Ламарш.</b> Ночью и днем. Отрывки из романа. Перевод Нины Хотинской.....	212
<b>Алина Рейес.</b> Мясник. Отрывки из романа. Перевод Марии Анненской.....	223
<b>Пьеретта Мишлу.</b> Стихи из сборника «Она, одетая в ничто». Перевод Ирины Волевич .....	235
<b>«Совершенно свободно говорить о самых непристойных явлениях...» (Жан-Клод Болонь)</b>	
<b>Жанина Массар.</b> Хильдерик и Кати в одной лодке. Рассказ. Перевод Ирины Волевич.....	238
<b>Дороте Жанен.</b> Моя мама. Рассказ. Перевод Александры Васильковой.....	246
<b>«Пошли мне, ночь, спасительную ложь» (Луиза Лабэ)</b>	
<b>Вильфрид Н Зонде.</b> Сердце сынов леопарда. Отрывки из романа. Перевод Сергея Райского .....	250
<b>Элиза Брюн.</b> Неровное дыхание. Рассказ. Перевод Александры Васильковой.....	255
<b>«...Воображенье в минуту дорисует остальное» (А.С. Пушкин)</b>	
<b>Ася Петрова.</b> Французский эротический роман. Некоторые особенности жанра.....	257
<b>Борис Виан.</b> О пользе эротической литературы. Перевод Марии Анненской.....	267
<b>Кристиан Либенс.</b> Поэтика секса, или Вот что я об этом знаю, дорогой Борис. Перевод Марии Анненской.....	273
<b>Надин Бисмют.</b> Секс в жизни писателя. Перевод Людмилы Пружанской .....	276
<b>Переводчики номера.....</b>	284



**2012**

**№ 6**

<b>Адам Фоулдз.</b> Ускоряющийся лабиринт. Роман. Перевод с английского Марии Фликман.....	3
<b>Томас Хюрлиман.</b> Рассказы. Перевод с немецкого Анатолия Егоршева. Послесловие Татьяны Баскаковой.....	166
<b>Документальная проза</b>	
<b>Анна Холландер.</b> Взгляд сквозь одежду. Отрывки из книги. Перевод с английского Вадима Михайлина.....	188
<b>Литературное наследие</b>	
<b>Цзи Чэн.</b> Устройство садов. Фрагмент трактата. Перевод с китайского, вступление и комментарии Е. Кузьминой.....	221
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Джон Берджер.</b> Два эссе. Перевод с английского и вступление Анны Асланян.....	236
<b>Обратная перспектива</b>	
<b>Полина Козеренко.</b> Несколько слов от переводчика.....	252
<b>Мариуш Щигел.</b> Вера Саудкова – племянница Кафки. Перевод с польского Полины Козеренко.....	252
<b>Гана Бенешова.</b> Кровь Кафки: Вера Саудкова. Интервью. Перевод с чешского Полины Козеренко.....	255
<b>Библиофил</b>	
Новые книги Нового Света с Мариной Ефимовой.....	269
Среди книг с Ю.Л. Оболенской.....	275
Авторы номера.....	284



<b>Сэм Сэвидж.</b> Стекло. Роман. Перевод с английского Е. Суриц.....	3
Из современной немецкой поэзии. Перевод с немецкого и вступление Марины Науйока.....	146
<b>Пол Гэллик.</b> Верна. Рассказ. Перевод с английского Олега Дормана.....	154

**Документальная проза**

<b>Ян Карский.</b> Мое свидетельство миру. История подпольного государства. Главы из книги. Перевод с французского и вступление Натальи Мавлевич.....	170
---	-----

**Статьи, эссе**

<b>Жорж Перек.</b> Думать / Классифицировать. Эссе. Перевод с французского Валерия Кислова.....	216
<b>Дмитрий Померанцев.</b> Что в имени тебе моем?.....	239

**Писатель путешествует**

<b>Григорий Стариковский.</b> Копенгаген.....	248
---	-----

**Письма из-за рубежа**

<b>Александр Стесин.</b> Проводы Пятого солнца.....	259
---	-----

**Реплика**

<b>Александр Ливенгард.</b> Инкогнито проклятое, или Дело наше веселое.....	270
---	-----

**Библиофил**

Среди книг с Ларисой Савельевой.....	273
Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым.....	278

<b>Авторы номера.....</b>	<b>282</b>
---------------------------	------------

Алан Беннект. <i>Галлы и босы</i> . Роман. Перевод с английского Т. Казавчинской.....	3
Жан-Люк Утерс. <i>Путешествие с Люком</i> . Роман. Перевод с французского Ирины Волевич.....	60
<b>Из будущей книги</b>	
Франческо Пикколо. <i>Минуты будничного счастья</i> . Перевод с итальянского и вступление Евгения Солоновича.....	166
<b>In memoriam</b>	
Вислава Шимборская. <i>Карта</i> . Перевод с польского и вступление К. Старосельской.....	190
Из классики XX века	
Хорхе Луис Борхес. <i>Стихи разных лет. Борхеизмы</i> . Перевод с испанского Павла Глушко.....	192
Радослав Братич. <i>Ты куда, Моисей?</i> Рассказ. Перевод с сербского Василия Соколова.....	212
<b>Юбилей</b>	
Иштван Эркень. <i>Письма-минутки</i> . Перевод с венгерского и вступление Татьяны Воронкиной.....	220
<b>Статьи, эссе</b>	
Марина Ефимова. <i>Чарльз Диккенс в Америке</i> .....	254
<b>Ничего смешного</b>	
Огдэн Нэш. <i>Вот что должно быть вышито на каждом слюнявчике</i> . Стихи. Перевод с английского и вступление Михаила Матвеева.....	260
<b>БиблиоФил</b>	
<i>Новые книги Старого Света</i> с Анной Асланян.....	270
<i>Новые книги Нового Света</i> с Мариной Ефимовой.....	274
<i>Среди книг</i> с Татьяной Венедиктовой и Верой Калмыковой.....	277
<b>Авторы номера</b> .....	284

<i>Лимпопо, или Дневник барышни-страусихи.</i> Роман. На язык homo sapiens перевел. Обработал и подготовил к печати Геза Сёч. Перевод с венгерского и вступление Вячеслава Середы .....	3
<b>Шеймас Хини.</b> <i>Стихи из книги «Цепь человеческая».</i> Перевод с английского и вступление Григория Кружкова.....	163
<b>Пьер Мишон.</b> <i>Император запада.</i> Роман. Перевод с французского и вступление Марии Аннинской.....	174
<b>Культурное наследие</b>	
<i>Из книги Псалмов.</i> Перевод с древнееврейского, комментарии и вступление А.Э. Графова.....	207
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Марина Ефимова.</b> <i>Женщины Хемингуэя. Прототипы и персонажи</i> .....	238
<b>Путешествие по книге</b>	
<b>Григорий Рыскин.</b> <i>Безумный гений бобби Фишер</i> .....	245
<b>Carte blanche</b>	
<b>Леонид Гиршкович.</b> <i>О вечной старости</i> .....	264
<b>Возвращаясь к напечатанному</b>	
<b>Алексей Михеев.</b> <i>Биография и репортаж</i> .....	270
<b>Реплика</b>	
<b>Дмитрий Веденяпин.</b> <i>О книге «Стихи об Анне»</i> .....	273
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Среди книг с Аланом Жуковским</i> .....	275
<i>По материалам зарубежной прессы.</i> Подготовила Ника Бажанова, Екатерина Кузнецова.....	280
<b>Авторы номера</b> .....	284

**Япония: мир в капле дождя**

- Ясутака Цуцуи.** *Мой гранпа.* Повесть-сценарий. Перевод Елены Кожуриной..... 3  
**Тосики Окада.** *Свободное время.* Пьеса. Перевод Ирины Мельниковой..... 56

**Антология новеллы**

- Рю Мураками.** *В парке.* Перевод Елены Байбиковой..... 78  
**Ёрико Сёно.** *Там, за Симоотией.* Перевод Елены Байбиковой..... 90  
**Сэй Ито.** *Праздник жизни.* Перевод Елены Байбиковой..... 103  
**Тайко Хирабаяси.** *Кисимодзин.* Перевод Елены Байбиковой..... 113  
**Сюити Ёсида.** *Одиннадцатая женщина.* Перевод Марии Григорьевой..... 122  
**Кёка Идзуми.** *Операционная.* Перевод Ксении Саниной..... 132  
**Ира Исиды.** *Звезда из фольги.* Перевод Лиалы Хронопуро ..... 143  
**Марико Коикэ.** *Обеденный стол.* Перевод Алексея Чекаева и Идзуми Икэда ..... 149

**Из японской поэзии**

- Александр Долин.** *Мир в капле дождя.*..... 159  
*Поэты танка первой половины XX века.* Перевод Александра Долина..... 161  
*Поэты хайку первой половины XX века.* Перевод Александра Долина..... 171  
*Поэты гэндайси.* Перевод Александра Долина..... 184

**Из классики XX века**

- Риити Ёкомицу.** *Прозаические миниатюры.* Перевод и вступление Людмилы Ермаковой ..... 191

**Документальная проза**

- Хяккэн Утида.** *Плач черепахи.* Перевод Елены Байбиковой..... 217  
*В саду ста демонов.* Отрывки из дневников Хяккэна Утиды. Перевод Елены Байбиковой..... 226

**Статьи, эссе**

- Сюити Като.** *О гибридности японской культуры.* Перевод Марии Григорьевой.  
Под редакцией Елены Байбиковой..... 232  
**Тацуру Утида.** *Свет Америки. Японии тень.* Перевод Инги Ибрахим ..... 252  
**Елена Байбикова.** *Актуализация памяти.* Литературные премии Японии..... 258

**Писатель путешествует**

- Хирюки Ицуки.** *Город в волнах тополиного пуха.* Перевод Ирины Мельниковой. 263  
**Ирина Мельникова.** *Японский блюз и русский напев.*..... 270

**БиблиоФИЛ**

- Японская литература на страницах «ИЛ»*..... 277

- Авторы номера**..... 279

<b>Тумас Транстрёмер.</b> <i>Из автобиографической книги «Воспоминания видят меня».</i> Перевод со шведского Александры Афиногеновой. <i>Стихи.</i> Переводы со шведского Александры Афиногеновой, Алёши Прокопьева. Вступление Алёши Прокопьева.. 3	
<b>Хуан Хосе Миьянс.</b> <i>У тебя иное имя.</i> Роман. Перевод с испанского Надежды Мечтаевой .....	18
<b>Франко Арминио.</b> <i>Открытки с того света.</i> Перевод с итальянского Геннадия Киселева .....	124
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Дилан Томас.</b> <i>Рассказы, интервью, очерк.</i> Перевод с английского и вступление Ольги Волгиной .....	137
<b>Дэвид Томас.</b> <i>Роковая небрежность. Кто убил Дилана Томаса?</i> Авторский дайджест книги. Перевод с английского Ольги Волгиной .....	154
<b>Писатель и общество</b>	
<b>Ален де Боттон.</b> <i>Озабоченность статусом.</i> Перевод с английского Е. Доброхотовой-Майковой .....	161
<b>Путешествие по книге</b>	
<b>Татьяна Венедиктова.</b> <i>Коварство благородной страсти</i> .....	218
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Марина Ефимова.</b> <i>Моногамия под вопросом</i> .....	227
<b>Ольга Серебряная.</b> <i>Еще раз о беременной вдове</i> .....	233
<b>Carte blanche</b>	
<b>Александр Мелихов.</b> <i>Прагматизм романтизма</i> .....	240
<b>Писатель путешествует</b>	
<b>Александр Давыдов.</b> <i>Филипп Супо-путешественник без багажа</i> .....	245
<b>Письма из-за рубежа</b>	
<b>Елизавета Домбаян.</b> <i>Курьезы «Одинокой звезды», или Как это делалось на Диком Западе</i> .....	252
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Новые книги Нового Света</i> с Мариной Ефимовой.....	262
<i>Среди книг</i> с Еленой Овчаренко .....	274
<i>По материалам зарубежной прессы.</i> Подготовили Евгения Лакеева, Ектерина Кузнецова.....	279
Авторы номера.....	283

**Мимолетную грезу исканием истины бремени**

**Мария Самбрано.** *Между зрением и слухом.* Из книги «Философия и образование: рукописи». Перевод и вступление Бориса Дубина ..... 216

**...и, чтобы не согнуть в заоблачной выси, заботься о мощном крыле**

**Хосе Бергамин.** *Лопе – земля и небо Испании.* Эссе из книги «Приглушенный голос». Перевод Ирины Ершовой ..... 221

**... жребий твой высок**

**Наталья Ванханен.** *«По-королевски, без фальши».* О книге Анатолия Гелескула «Огни в океане» ..... 231

**...Сервантес написал Евангелие нам – от Дон Кихота**

**Карен Степанян.** *Достоевский и Сервантес: диалог в большом времени*..... 235

**Да пусть обман все это...**

**Мабель Велис Блинова.** *События последнего испанского кинофестиваля «Гойя»*..... 255

**... и правды не узнаешь никогда**

*По материалам испанской прессы.* Подготовила Мабель Велис Блинова..... 259

**Библиография**

*Испанская литература на страницах ИЛ*..... 262

*Содержание журнала «Иностранная литература» за 2011 год*..... 270

*Алфавитный указатель авторов журнала «Иностранная литература» за 2011 год*..... 280

**Авторы номера**..... 282

Названия рубрикам дали строчки из стихов испанского философа, поэта, прозаика, драматурга, эссеиста Мигеля де Унамуно (1864-1936) в переводе С. Гончаренко, А. Косс, Д. Шнеерсона и В. Михайлова.

**Бельгия: слова и образы**

<b>Жан-Люк Утерс.</b> <i>Слабая идентичность.</i> О франкоязычной литературе Бельгии. Перевод Елены Клоковой.....	3
<b>Гругуар Поле.</b> <i>Да простятся ошибки копииста.</i> Роман. Перевод Нины Хотинской.....	11
<b>Франсуа Эмманюэль.</b> <i>Человеческий фактор.</i> Повесть. Перевод Натальи Мавлевич.....	81

**Антология современного рассказа**

<b>Жаклин Арпман.</b> <i>Отец детей своей матери.</i> Перевод Елены Клоковой.....	119
<b>Каролин Ламарш.</b> <i>Ватерлоо, Ватерлоо.</i> Перевод Елены Клоковой.....	140
<b>Мишель Ламбер.</b> <i>День, когда исчезло небо.</i> Перевод Елены Леоновой.....	145
<b>Амели Нотомб.</b> <i>Немного китайская сказка.</i> Перевод Нины Хотинской.....	151
<b>Томас Гунциг.</b> <i>Гамба.</i> Перевод Нины Хотинской.....	157
<b>Филипп Бласбанд.</b> <i>В зарослях.</i> Перевод Галины Модиной.....	172

**Антология современной поэзии**

<b>Лилиан Бутерс, Андре Бальтазар, Вильям Клифф, Вернер Ламберси, Ги Гоффетт, Ив Намюр, Беатрис Либер, Филипп Лекеш, Карел Ложист, Серж ДЕЛЭВ, Отто Ганц, Паскаль Леклерк.</b> Переводы Натальи Мавлевич и Натальи <b>Шаховской</b> .....	175
--	-----

**Из классики XX века**

<b>Маргерит Юрсенар.</b> <i>Диалог в трясине.</i> Обноактная пьеса. Перевод Галины Модиной.....	186
<b>Поль Виллемс.</b> <i>Рассказы.</i> Перевод Марии Аннинской.....	202
<b>Жак Стернберг.</b> <i>Жуткие истории.</i> Перевод Марии Аннинской.....	214

**Литературное наследие**

<b>Жорж Роденбах.</b> Стихи. Перевод Михаила Яснова.....	221
--	-----

**Слова и образы**

<b>Рене МАгритт.</b> <i>Из книги «Слова и образы».</i> Перевод Дмитрия Савосина.....	228
<b>Джеймс Энсор.</b> <i>Из книги «Мои сочинения».</i> Перевод Дмитрия Савосина.....	235

**Статьи, эссе**

<b>Жан-Мари Клинкенберг.</b> <i>Маленькие бельгийские мифологии.</i> Избранные главы. Перевод Оксаны Чураковой.....	243
<b>Патрик Рожье.</b> <i>Ностальгия.</i> Автобиография Бельгии. Избранные главы. Перевод Оксанея Чураковой.....	262

**Трибуна переводчика**

<b>Франсуаза Вюильмар.</b> Перевести – значит прочесть. Перевод Нины Хотинской .	272
--	-----

**Библиография**

<i>Бельгийская литература на страницах ИЛ</i> .....	277
---	-----

<b>Авторы номера</b> .....	279
----------------------------	-----

**Польша: литература Факта**

- Тадеуш Слободзянек.** *Одноклассники.* Пьеса. Перевод Ирины Адельгейм.  
Вступление Виктории Молчаловой ..... 3  
**Петр Черский.** *Отец уходит.* Минироман. Перевод К. Старосельской ..... 62

**Репортаж сегодня**

- Малгожата Шейнерт.** *Польский репортаж и китайская кухня.* Перевод  
К. Старосельской ..... 117  
**Войцех Тохман.** *Бешеный пес.* Перевод Полины Козеренко ..... 123  
**Витольд Шабловский.** *Убийца из города абрикосов.* Перевод Мадины  
Алексеевой ..... 136  
**Влодзимеж Новак.** *Окружность головы.* Перевод Ирины Подчищаевой ..... 163  
**Яцек Антчак.** *Надежда на развалинах Всемирного торгового центра.*  
Перевод Дениса Вирена ..... 180

**Документальная проза**

- ГРОМ: Сила и честь.** *С генералом Славомиром Петелицким беседует Михал  
Комар.* Фрагменты книги. Перевод Марины Болевской ..... 187

**Обратная перспектива**

- Марек Радзивон.** *Ивашкевич. Писатель на фоне катастроф.* Глава из книги.  
Перевод и вступление В.Хорева ..... 232  
**Адам Поморский.** *Мандельштам в Польше.* Перевод и вступление Натальи  
Горбаневской ..... 246

**Статьи, эссе**

- Валентин Курбатов.** *Свой среди своих* ..... 255  
**Дмитрий Веденяпин.** *Далекая близость* ..... 263  
**Лех Молинский.** *dokument.pl.* Перевод Дениса Вирена ..... 266

**Журнал в журнале**

- Полина Козеренко.** *Литература в свете лампы* ..... 271

**БиблиофИЛ**

- Информация к размышлению. Non-fiction* с Алексеем Михеевым ..... 276

**Библиография**

- Польская литература на страницах ИЛ.2006-20011* ..... 279

- Авторы номера** ..... 282



<b>Антила Бартиш.</b> <i>Спокоствие.</i> Роман. Перевод с венгерского Дарьи Анисимовой . 3	
<b>Дэниел С. Либман.</b> <i>У кошки в брюхе.</i> Рассказ. Перевод с английского Антоня Ильинского.....	191
<b>Иван Голль.</b> <i>Стихи.</i> Вступление Клэр Голль. Перевод с немецкого и послесловие Вальдемара Вебера .....	204
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Евгений Беркович.</b> <i>Томас Манн в свете нашего опыта</i> .....	213
<b>Трибуна переводчика</b>	
<i>“Я не был первооткрывателем Томаса Манна”.</i> Интервью Натальи Громовой с Соломоном Константиновичем Аптом 27 сентября 2009 года.....	257
<b>Письма из-за рубежа</b>	
<b>Сергей Гандлевский.</b> <i>Повторение пройденного: пять дней в Гаване</i> .....	272
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<i>Среди книг</i> с Верой Калмыковой.....	278
<i>Информация к размышлению.</i> Non-fiction с Алексеем Михеевым .....	281
<b>Авторы номера</b> .....	285

**Италия: времена года**

<b>Андриано Дель Аста</b> .....	3
<b>Стефано Бенни</b> . Рассказы. Переводы Ирины Боченковой и Натальи Симоновой... 5	5
<b>Тициано Скарпа</b> . Фундаментальные вещи. Роман. Перевод Геннадия Киселева... 36	36
<b>Грегорио Скализе, Клаудио Дамьяни, Джузеппе Конте</b> . Из современной поэзии. Перевод и вступление Е. Солоновича.....	127
<b>Джанрико Карофильо</b> . Рассказы из книги «Мудрости нет». Перевод Яны Арьковой и Марины Козловой.....	138
«Дамам нравится черное». Рассказы современных итальянских писательниц. Перевод и вступление Анны Ямпольской.....	151

**«Я медленно текущая река»: Мария Луиза Спацiani**

Вступление Евгения Солоновича.....	204
Три стихотворения. Перевод Евгения Солоновича.....	205
Рассказы. Перевод Анны Ямпольской.....	207
Пересечение меридианов. С Марией Луизой Спацiani беседует Александр Сергиевский.....	226

**Литературное наследие**

<b>Антонио Вивальди</b> . Времена года. Перевод и вступление Максима Амелина.....	232
<b>Джузеппе Джоакино Белли</b> . «Воры на жалованьи» и другие римские сонеты. Перевод и вступление Евгения Солоновича.....	236

**Статьи, эссе**

<b>Мария Степанова</b> . Из точки перехода. Речь при получении премии «Леричи Пеа – Москва-2011.....	250
--	-----

**Carte Blanche**

<b>Асар Эппель</b> . Римское происшествие.....	253
--	-----

**Наши интервью**

“Эйнауди” и “Адельфи” стали неотъемлемой частью итальянской культуры... С Анной Раффетто беседовал и перевел интервью Александр Сергиевский.....	260
“... мне казалось, будто я попала в узкий круг избранных, которым открыли двери в неизведанный мир”. С Клаудией Скандурой беседовала Анна Ямпольская.....	268

**Библиофил**

На Туринском книжном салоне с Михаилом Визелем.....	274
Среди книг с Михаилом Визелем.....	276

**Библиография**

Итальянская литература на страницах “ИЛ” 2008-2011.....	279
---	-----

Авторы номера.....	280
--------------------	-----

<b>Венсан Делекруа.</b> Башмак на крыше. Главы из романа. Перевод с французского и вступление Марии Аннинской.....	3
<b>Александр Хемон.</b> Проект «Лазарь». Роман. Окончание. Перевод с английского Юлии Степаненко .....	44
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Уистен Хью Оден.</b> Стихи и эссе. Перевод с английского и вступительная статья Григория Кружкова.....	130
<b>Шеймас Хини.</b> Музыка Одена. Перевод с английского Григория Кружкова.....	189
<b>Юбилей</b>	
<b>Чеслав Милош.</b> Поздняя зрелость. Стихотворение. Перевод с польского Сергея Морейно .....	200
<b>Ирена Грудзинская-Гросс.</b> Россия и Америка – две империи. Глава из книги «Милош и Бродский: магнитное поле». Перевод с польского Мадины Алексеевой. 202	
<b>Трибуна переводчика</b>	
<b>Пиндар.</b> Три Олимпийские победные песни. Перевод с древнегреческого, вступление и примечания Максима Амелина.....	234
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Марина Ефимова.</b> Человек в белом костюме .....	259
<b>Ничего смешного</b>	
<b>Милан Фюшт.</b> К собранию моих сочинений. Перевод с венгерского Татьяны Воронкиной. Вступление Ларисы Васильевой.....	266
<b>БиблиоФил</b>	
Среди книг с Верой Калмыковой.....	274
Хор и Соло. Обзор читательских писем .....	277
Авторы номера.....	284

**«Двадцатый век. Казалось, войн не будет...»**

<b>Александр Хемон.</b> Проект «Лазарь». Роман. Перевод с английского Юлии Степаненко .....	3
<b>Дитер Веллерсхоф.</b> Катастрофа. Глава из книги Чрезвычайное положение. Война глазами очевидца и авторское предисловие, написанное специально для читателей «ИЛ». Перевод с немецкого и вступление Наталии Васильевой.....	121
<b>Миленко Ергович.</b> Отец. Главы из книги. Перевод с хорватского и вступление Е. Солодовниковой .....	151
<b>Чарльз Бернстин.</b> Военные истории. Стихотворение. Перевод с английского Яна Пробштейна .....	165
<b>Марион Игрэм.</b> Операция «Гоморра». Эссе. Перевод с английского Екатерины Филатовой .....	171

**Документальная проза**

<b>Александр Стесин.</b> «Вернись и возьми». Окончание .....	183
--	-----

**Нобелевская премия**

<b>Марило Варгас Льоса.</b> Похвала чтению и литературе. Нобелевская лекция. Перевод с испанского Максима Коробочкина.....	214
--	-----

**Обратная перспектива**

<b>Александр Мелихов.</b> Евросталинизм. Эссе .....	229
<b>Исайя Берлин.</b> Шостакович в Оксфорде. Перевод с английского Е. и С. Шабуцких .....	233
<b>Арлен Блум.</b> Псевдопереводы на русский как литературный и политический прием .....	239

**Письма из-за рубежа**

<b>Марина Ефимова.</b> Путешествие в Ричистан – страну богачей .....	252
--	-----

**БиблиоФИЛ**

Новые книги Нового Света с Мариной Ефимовой.....	258
Среди книг с Таисией Паниотовой .....	271
По материалам зарубежной прессы. Подготовили Евгения Лакеева, Ника Бажанова .....	276

<b>Авторы номера</b> .....	283
----------------------------	-----

**Все счастливые семьи...**

<b>Антониу Лобу Антунеш.</b> А мне что делать, когда все горит? Фрагменты романа. Перевод с португальского Екатерины Хованович.....	3
<b>Дагоберто Гилб.</b> Дядя Рок. Рассказ. Перевод с английского А. Светлова.....	62
<b>Петер Фаркаш.</b> Восемь минут. Повесть. Перевод с венгерского и вступление Ю.Гусева .....	70
<b>Фруде Грюттен.</b> Песни пчелиного улья. Главы из романа. Перевод с норвежского Веры Дьяконовой .....	128
<b>Тереза Боучкова.</b> Год петуха. Фрагмент романа. Перевод с чешского Нины Фальковской. Послесловие Инны Безруковой.....	142
<b>Маргарет Этвуд.</b> О сиротах. Миниатюра. Перевод с английского Т. Казавчинской.....	197

**Из семейного архива**

<b>Тадеуш Ружевич.</b> Наш старший брат. Фрагменты книги. Перевод с польского и вступление К. Старосельской.....	201
--	-----

**Документальная проза**

<b>Роса Монтеро.</b> Истории страсти. Главы из книги. Перевод с испанского и вступление Марины Киеня.....	228
---	-----

NB

<b>Анатолий Вишневецкий.</b> “Семья эволюирует...” .....	256
--	-----

**Статьи, эссе**

<b>Светлана Силакова.</b> Новые слова для новой семьи.....	265
--	-----

**Наши интервью**

Новые датские книги – мосты между взрослыми и детьми. С Ириной Балахоновой, главным редактором издательства “Самокат “, беседует Наталья Мавлевич.....	269
--	-----

**БиблиоФИЛ**

Среди книг с Верой Калмыковой.....	275
У монитора со Светланой Силаковой.....	278

<b>Авторы номера</b> .....	283
----------------------------	-----

**Немецкий экспрессионизм**

От составителя ..... 4

**Курт Пинтус****Курт Пинтус.** Начать с того... Перевод Татьяны Баскаковой ..... 7**Альфред Лихтенштейн****Альфред Лихтенштейн.** А ну-ка я надену канотье... Стихотворения. Перевод Алёши Прокопьева ..... 13**Альфред Лихтенштейн.** Стихи Альфреда Лихтенштейна. Эссе. Перевод Татьяны Баскаковой..... 23**Альфред Лихтенштейн.** Разговор о ногах. Из набросков к новелле «Кафе Клёцка». Кафе «Клёцка». Куно Коэн. Малая проза. Перевод Татьяны Баскаковой..... 27**Альберт Эренштейн****Альберт Эренштейн.** Тубуч. Новелла. Перевод Евгения Воропаева..... 43**Вальтер Райнер****Вальтер Райнер.** Кокаин. Рассказ. Перевод Евгения Воропаева..... 70**Лота Шрейер****Лота Шрейер.** Экспрессионистская поэзия. Перевод Татьяны Баскаковой..... 90**Аугуст Штрамм****Аугуст Штрамм.** Крещение огнем. Стихотворения. Перевод Алёши Прокопьева, Евгения Воропаева ..... 103**Аугуст Штрамм.** Эскизы. Перевод Татьяны Баскаковой, Анатолия Егоршева..... 115**Пауль Больдт****Пауль Больдт.** Жеребята. Стихотворения. Перевод Алёши Прокопьева ..... 119**Пауль Больдт.** Лунный свет. Прозаическая миниатюра. Перевод Татьяны Баскаковой..... 129**Вильгельм Клемм****Вильгельм Клемм.** Магическое бегство. Стихотворения. Перевод Евгения Воропаева, Татьяны Баскаковой ..... 130**Готфрид Бенн****Татьяна Баскакова.** Доктор Бенн - птолемеец и мыслепроходец. Рецензия на русское издание прозы Бена ..... 140**Готфрид Бенн.** Эпилог и лирическое Я. Эссе. Перевод, вступление и послесловие Татьяны Баскаковой..... 152**Готфрид Бенн.** Позднее Я. Стихотворения. Перевод Алексея Рашбы ..... 163**Эльза Ласкер-Шюлер****Эльза Ласкер-Шюлер.** Будь мое сердце здоровым... Кинематографическое. Перевод Евгения Воропаева..... 179**Эльза Ласкер-Шюлер.** За деревьями таюсь я. Стихотворения. Перевод Евгения Воропаева..... 186

Карл Эйнштейн	
Карл Эйнштейн. О романе. Заметки. Перевод Татьяны Баскаковой .....	196
Карл Эйнштейн. Бебюкин, или Дилетанты чуда. Роман. Перевод Евгения Воропаева. Вступление Татьяны Баскаковой .....	200
<b>Альфред Дёблин</b>	
Альфред Дёблин. Футуристическая словесная техника. Открытое обращение к Ф.Т. Маринетти. Перевод и вступление Татьяны Баскаковой .....	247
Альфред Дёблин. Убийство одуванчика. Рассказ. Перевод и вступление Татьяны Баскаковой .....	255
<b>Курт Пинтус</b>	
Курт Пинтус. Сорок лет спустя. Перевод Татьяны Баскаковой .....	268
<b>Наши иллюстрации</b>	
Юрий Годованец, Алёша Прокопьев. Марианна Верёвкина .....	275
<b>Переводчики номера</b> .....	286

## Старая добрая Англия

## Уильям Шекспир

Алексей Цветков, Алексей Бартошевич. Очередная попытка. О новом переводе  
“Гамлета” ..... 3

Галина Смоленская. Филип Хенсло - первый театральный антрепренер ..... 15

## Уильям Блейк

Уильям Блейк. Стихи разных лет. Переводы Марии Фаликман, Валентины  
Сергеевой, Алексея Круглова, Светланы Лихачевой, Григория Кружкова.

Вступление Анны Гениной ..... 26

Питер Акرويد. Человек по имени Уильям Блейк. Перевод Светланы  
Лихачевой ..... 34

Филип Пуллман. Чем я обязан Уильяму Блейку. Перевод Алексея Круглова ..... 41

Саша Дагдейл. Радость. Три монолога. Перевод Марии Фаликман ..... 51

## Уильям Вордсворт

Уильям Вордсворт. Прелюдия, или Становление сознания поэта. Фрагменты  
поэмы. Перевод Татьяны Стамовой. Вступление Елены Халтрин-Халтуриной ..... 79

## Чарльз Диккенс

Чарльз Диккенс. Современная наука поимки воров. Очерк. Перевод и  
вступление А. Ливерганта ..... 94

## Уинстон Черчилль

Уинстон Черчилль. Изречения и размышления. Перевод и вступление  
А.Ливерганта ..... 105

## Кристофер Ишервуд

Кристофер Ишервуд. Мемориал. Семейный портрет. Перевод Е. Суриц ..... 122

## Джон Бетджемен

Джон Бетджемен. Стихи. Перевод и вступление. О.Мишутина ..... 261

## БиблиоФИЛ

Среди книг с Михаилом Ясным ..... 267

У книжной витрины с Михаилом Визелем ..... 271

Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым ..... 274

## Библиография

Английская литература на страницах на страницах “ИЛ”. 1995-2010 ..... 277

Авторы номера ..... 284



<b>Михаил Вивег. Ангелы на каждый день.</b> Повесть. Перевод с чешского Нины Шульгиной. Вступление Александра Эстиса .....	3
<b>Жорди Гальсеран. Метод Гронхольма.</b> Пьеса. Перевод с испанского и вступление Натальи Ванханен .....	78
<b>Михаэль Донхаузер. Стихи из книги “Лучшие песни”.</b> Перевод с немецкого и вступление Анны Глазовой .....	137
<b>Марко Лодоли. Рассказы.</b> Переводы с итальянского и вступление Ирины Боченковой и Натальи Симоновой.....	142
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Джузеппи Унгаретти. Стихи.</b> Перевод с итальянского и вступительная статья Петра Еапифанова.....	168
<b>Документальная проза</b>	
<b>Александр Стесин. “Вернись и возьми”</b> .....	188
<b>Статьи, эссе</b>	
<b>Игорь Померанцев. Пять Эссе</b> .....	224
<b>Carte blanche</b>	
<b>Александр Жолковский. Прекрасная маркиза</b> .....	231
<b>Письма из-за рубежа</b>	
<b>Мабель Велис Блиноваю Судьба корриды</b> .....	241
<b>Ничего смешного</b>	
<b>Немецкое кабаре 20-30-х годов.</b> Перевод с немецкого и вступление Марины Науйокс .....	246
<b>БиблиоФИЛ</b>	
<b>Среди книг с Верой Калмыковой, Самуилом Лурье, Светланой Новиковой и Ниной Павловой</b> .....	261
<b>По материалам зарубежной прессы.</b> Подготовили Евгения Лакеева, Ника Бажанова, Екатерина Кузнецова и Мабель Велис Блинова .....	275
<b>Авторы номера</b> .....	281

**Однажды в Америке...****Эдгар Л. Доктороу. Уэйкфилд.** Рассказ.

Перевод Е. Домбаян. "... соединять зримое и незримое, прошлое и настоящее..."

Из цикла Американские беседы. Перевод Е. Домбаян..... 3

**Мэтью Лав. Ночное дежурство.** Рассказ. Перевод Льва Оборина ..... 44**Кей Райан. Река Ниагара.** Стихи. Перевод и вступление Светланы Силаковой .... 64**Вглубь стихотворения****Роберт Фрост.** Стихи. Переводы с английского. Вступление Леонида Ситника ..... 84**Современное американское эссе****Пенни Вулфсон. Луна всходит.** Перевод Екатерины и Сергея Шабуцких ..... 96**Джералд Уокер. Убить дракона.** Перевод Екатерины и Сергея Шабуцких ..... 112**Ричард Прайс и Энн Хадсон-Прайс. О чём говорят на улицах.**

Перевод Екатерины и Сергея Шабуцких ..... 118

**Литературный гид****Генри Джеймс: "Жить в мире созидания"****Генри Джеймс.** Записные книжки, дневники, письма, эссе. Перевод

и вступительная статья А. Ливерганта..... 125

**Дэвид Лодж. Автора на сцену!** Главы из одноименной книги.

Перевод Т. Казавчинской ..... 185

**Документальная проза****Малгожата Шейнерт. Остров-ключ.** Фрагменты книги. Перевод с польского

К. Старосельской ..... 217

**Статьи, эссе****Ирина Жежко. Айн Рэнд на американском "Tea Party": диалог консерваторов и радикалов.**..... 241**Марина Ефимова. Обмен.** История бартерной торговли шпионами ..... 253**БиблиоФил****У книжной витрины с Михаилом Визелем** ..... 260**Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым** ..... 263**Новые книги Нового Света с Мариной Ефимовой** ..... 266**Библиография****Американская литература на страницах "ИЛ". 1992-2010** ..... 273**Авторы номера**..... 282

“... в прозрачной, как луч,  
Аргентине”

<b>Мануэль Пуиг.</b> Падает тропическая ночь. Роман. Перевод Александра Казачкова .....	3
<b>Леопольдо Брисуэла.</b> Счастливые беглецы. Повесть. Перевод Надежды Беленькой .....	132
<b>Андрес Ривера.</b> Рассказы из сборника “Mitteleuropa”. Перевод Татьяны Ильинской .....	156
<b>Густаво Ньельсен.</b> Марвин. Рассказ. Перевод Александра Казачкова .....	165
<b>Андрес Неуман.</b> Из сборника “Свечение”. Перевод Татьяны Ильинской .....	176
<b>Хуан Хельман.</b> Звезда и жизнь аргентинского поэта. Стихи. Перевод и вступление Натальи Ванханен .....	181
<b>Антонио Порчия.</b> Голоса. Перевод и вступление Павла Глушко .....	191
<b>Из классики XX века</b>	
<b>Хулио Кортасар.</b> Рассказы и эссе из книги “Найденные рукописи”. Перевод Людмилы Синянской. Вступление Бориса Дубина .....	195
<b>Стать, эссе</b>	
<b>Беатрис Сарло.</b> Потаенный Буэнос-Айрес. Торговый центр. Два эссе. Переводы Бориса Дубина, Светланы Силаковой .....	240
<b>Мигель Витаглиано.</b> Десять тысяч шепотов с Борхесом. Эссе. Перевод Юлии Лариковой .....	256
<b>Письма из-за рубежа</b>	
<b>Наталья Ванханен.</b> Аргентина манит негра .....	264
<b>Библиография</b>	
<b>Аргентинская литература на страницах “ИЛ” .....</b>	<b>280</b>
<b>Авторы номера .....</b>	<b>283</b>

<b>Райнхард Йиргль.</b> В открытом море. Роман сечений. Фрагменты. Перевод с немецкого и вступление Татьяны Баскаковой.....	3
<b>Джудит Пэтч.</b> Стихи из книги “Сокол”. Перевод с английского О.Сульчинской....	49
<b>Документальная проза</b>	
<b>Роб Гиффорд.</b> Дороги Китая: Путешествие в одиночку вглубь страны. Фрагменты книги. Перевод с английского и вступление Светланы Силаковой.....	58
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Исабель Гарсиа Лорка.</b> Память моя, память. Воспоминания о брате. Главы из книги. Перевод испанского и вступление Н. Малиновской.....	143
<b>Carte blanche</b>	
<b>Борис Парамонов.</b> Два эссе о Набокове.....	193
<b>Писатель путешествует</b>	
<b>Александр Мелихов.</b> По святым камням Европы. Попурри.....	201
<b>Наши интервью</b>	
<b>Ханс Магнус Энценбергер.</b> “Моя читательская аудитория – это не обязательно немцы”. Запись беседы и перевод с немецкого Н. Васильевой.....	217
<b>Ханс Магнус Энценбергер.</b> Стихи из сборников “История облаков” и “Ребус”. Перевод с немецкого Н. Васильевой.....	217
“Без Белинского все-таки не было бы Гоголя...”. Георги Борисов о литературном процессе и жизни в Болгарии. Беседовал Петр Ореховский.....	254
<b>БиблиоФИЛ</b>	
Среди книг с Верой Калмыковой.....	269
У книжной витрины с Михаилом Визелем.....	272
Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым.....	275
По материалам зарубежной прессы. Подготовили Ника Бажанова и Евгения Лакеева.....	279
<b>Авторы номера</b> .....	282

# Иностранная литература

266611

2010

№ 8

## Между войнами: прозрения и поиски

### Свидетельства времени

- Сельма Лагерлёф.** Мемуары ребенка. Морбакка П. Главы из книги. Перевод со шведского и вступление Татьяны Линденер..... 3
- Эрнест Хемингуэй.** Очерки. Перевод с английского Елены Фельдман..... 34
- Антуан де Сент-Экзюпери.** Трагическая гибель самолета “Максим Горький”. Репортаж. Перевод с французского М. Кожевниковой..... 41
- Зигмунт Хаупт.** Рассказы. Перевод с польского и вступление К. Старосельской... 44
- Лёринц Сабо.** Стихи. Перевод с венгерского и вступление Ю. Гусева..... 61
- Владимир Познер.** Разъединенные Штаты. Фрагменты записных книжек. Перевод с французского Л. Пружанской ..... 67
- “Разъединенные Штаты”: книга отчаяния, книга надежды. Интервью Ноама Хомского. Перевод с французского Л. Пружанской ..... 100

### Вглубь стихотворения

- Редьярд Киплинг.** Soldier. Soldier. Переводы с английского. Вступление В. Скороденко ..... 105
- Симона Вейль.** Дружба. Глава из трактата “Формы неявной любви к Богу”. Из переписки. Перевод с французского и вступительная статья Петра Епифанова ..... 116

### В поисках новой эстетики

- Альфред Дёблин.** Горы моря и гиганты. Фрагмент романа. Перевод с немецкого и вступление Татьяны Баскаковой ..... 162
- Роже Витрак.** Виктор, или Дети у власти. Пьеса. Перевод с французского и вступление Татьяны Чугуновой ..... 197
- Г.К. Честерон.** Критик. Фрагмент книги “Джорж Бернард Шоу”. Перевод с английского Т. Казавчинской..... 258

### Ничего смешного

- Михаил Матвеев.** В “Глоб” по Стрэнду – с Вудхаусом ..... 268

- Авторы номера** ..... 282

**Антология современного рассказа**

<b>Уэллс Тауэр.</b> Переводы с английского Марины Майоровой, З. Гульдиной и Е. Колябиной В. Голышева. Вступление А. Ливерганта.....	5
<b>Иехудит Кацир.</b> Шлаф штунде. Перевод с иврита Светланы Шенбрун .....	44
<b>Найя Марие Аидт.</b> Перевод с датского Яны Палеховой. Вступление Ольги Дробот .....	70
<b>Миленко Ергович.</b> Из книги “Мама Леоне”. Перевод с хорватского и вступление Е. Солодовниковой .....	90
<b>Мирча Кэртреску.</b> Перевод с румынского и вступление А. Старостиной .....	101
<b>Меир Шалев.</b> Впервые в Библии. Главы из книги. Первод с иврита Р. Нудельмана и А. Фурман.....	123

**Дебют**

<b>Мередит Уолтерс.</b> Стихи из книги “Спроси, не бойся”. Перевод с английского и вступление Григория Стариковского.....	195
---	-----

**Из классики XX века**

<b>Отокар Бржезина.</b> “С посланьем от истины вечной...” Стихи. Перевод с чешского и вступление Оксаны Лихачевой .....	201
---	-----

**Документальная проза**

<b>Тициано Скарпа.</b> Венеция – это рыба. Путеводитель. Перевод с итальянского и вступление Г. Киселева .....	208
--	-----

**Возвращаясь к напечатанному**

<b>Ольга Панова.</b> Между раем и адом: американская пастораль Тони Моррисон.....	256
---	-----

**БиблиоФИЛ**

Среди книг с Марком Соколянским. Приближение к Теккерею .....	256
У книжной витрины с Михаилом Визелем.....	269
Информация к размышлению. Non-fiction с Алексеем Михеевым.....	272
По материалам зарубежной прессы. Подготовили Е. Лакеева и Н. Бажанова.....	275

<b>Авторы номера</b> .....	279
----------------------------	-----

<b>Анна Каван.</b> Лед. Роман. Перевод с английского и вступление Д. Симановского .. 3	
<b>У.С. Мервин.</b> “ни единого лика в небе”. Стихи. Перевод с английского и вступление Ольги Волгиной ..	119
<b>Оьга Токарчук.</b> Бегуны. Фрагменты книги. Перевод с польского Ирины Адельгейм ..	129
<b>Из будущей книги</b>	
<b>Жоашен дю Белле.</b> Сонеты из книги “Сожаления”. Переводы с французского. Вступление Марины Бородинской ..	186
<b>Писатель и общество</b>	
<b>Андрей Шарый.</b> Мы как герои, герои как мы. Опыт возвращения в несоветское детство ..	201
<b>In memoriam</b>	
<b>Игорь Кузнецов.</b> Человек по имени Милорад.....	229
<b>Лариса Савельева.</b> Встречи с Милорадом Павичем ..	235
<b>Милорад Павич.</b> Избранник. Рассказ. Рассказ. Послесловие Владимира Пиштало. Перевод с сербского Василия Соколова ..	239
<b>Carte blanche</b>	
<b>Леонид Гиршович.</b> Новое сообщение Броуди, сделанное им во французском Лионе на литературном симпозиуме, посвященном интриге.....	247
<b>Ничего смешного</b>	
Что вы за писатель? Экспресс-тест. Перевод с немецкого и вступление Н. Васильевой ..	253
<b>Среди книг</b>	
<b>Алексей Бартошевич.</b> Великое дело – контекст.....	258
<b>БиблиоФИЛ</b>	
У книжной витрины с Михаилом Визелем.....	263
Новые книги Нового Света с Мариной Ефимовой.....	266
По материалам зарубежной прессы. Подготовили Евгения Лакеева и Ника Бажанова ..	280
<b>Авторы номера</b> .....	283

Арно Шмидт. Левиафан, или Лучший из мифов. Рассказ. Перевод с немецкого Евгения Воропаева. Вступление Мариуса Фрэнцеля. Послесловие Татьяны Баскаковой.....	3
Анджей Барт. Фабрика мухоловок. Фрагменты романа. Перевод с польского и вступление К. Старосельской.....	40
<b>Литературный гид</b>	
<b>Derevenskaya проза</b>	
Валентин Курбатов. Свидетели преходящего .....	99
Иштван Силади. Камень в сухом колодце. Фрагменты романа. Перевод с венгерского и послесловие Ю.Гусева .....	105
Джон Макгахерн. Два рассказа. Перевод с английского А. Гениной.....	163
МухаммаКазем Мазинани. Осень в поезде. Роман. Перевод с фарси Александра Андриюшкина .....	195
Казимеж Орлось. Рассказы. Перевод с польского Ирины Адельгейм.....	223
<b>In memoriam</b>	
Сергей Гандлевский. Принципиальный раблезианец.....	228
Петр Вайль. Последний трубадур: Симоне Мартини.....	230
<b>Статьи, эссе</b>	
Джанет Малколм. А кому-то нравится. Перевод с английского Ольги Ольговой и Сергея Шабуцкого .....	247
<b>Из будущей книги</b>	
Валерий Белоножко. Невынесенный приговор.	
О Франце Кафке. Холодно и пристально. Главы из книги .....	257
<b>Среди книг</b>	
Александр Мелихов. Обыкновенный Холокост.	
Елена Калашникова. Зыбкость знакомого мира.....	276
Авторы номера.....	283



<b>Дон Делилло. Падающий. Роман. Перевод с англ. С.Силаково</b> .....	3
<b>“Я больше не узнаю Америку”. Три интервью Дона делило Составление и перевод с англ. С.Силаковой</b> .....	181
<b>Литературный гид. Французский калейдоскоп</b> .....	191
<b>Лоран Годе. Рассказы из сборника “В мозаичной ночи”. Перевод Т.Чугуновой</b> .....	191
Жак Ансе, Жерар Бошолье, Жан Мамбрино, Жан-Ив Масон, Салах Стетие, Людовик Жанвье. Из современной поэзии. Переводы М.Яснова, А. Поповой. Составление и предисловие Марка Фонтана.....	222
<b>Мишель Пастуро. Синий. История цвета. Фрагменты книги. Перевод Нины Кулиш</b> .....	239
<b>Carte blanche</b> .....	298
<b>И.Померанцев. Czernowitz. Воспоминания утопленника</b> .....	298
<b>Среди книг</b> .....	307
<b>Е. Фанайлова. Князя тишины</b> .....	307
<b>БиблиоФИЛ</b> .....	311
Информация к размышлению.Non-fiction с Алексеем Михеевым.....	311
<b>Авторы номера</b> .....	316

**Memento mori**

<b>С. Гандлевский.</b> Общее место.....	3
<b>Ф. Рот.</b> По наследству. Подлинная история. Пер. с англ. Л. Беспаловой.....	8
<b>И. Кристенсен.</b> Стихотворение о смерти. Пер. с дат. А. Прокопьева.....	146
<b>П. Надаш.</b> Собственная смерть. Пер. с венг. В. Середы. Вступление Л. Улицкой...152	
<b>Д. Барнс.</b> Ничего страшного. Фрагменты автобиографии. Пер. с англ. И. Стам.....	184
<b>С. Дельбланк.</b> Последние слова. Пер. со швед. О. Дробот.....	219
<b>А. Жолковский.</b> Уроки испанского.....	250
<b>И. Макьюэн.</b> На смерть Джона Апдайка. Пер. с англ. О. Варшавер.....	256
Информация к размышлению. Non-fiction с А. Михеевым.....	264
<b>Авторы номера.....</b>	<b>269.</b>

**Литературный гид**

Томас Бернхард.....	3
<b>Александр Белобратов.</b> Томас Бернхард: двадцать лет спустя.....	4
<b>Томас Бернхард.</b> Пропаций. Роман. Перевод Александра Маркина.....	11
<b>Томас Бернхард.</b> Из книги малой прозы "Имитатор голосов". Перевод Евгении Белорусец.....	115
<b>Томас Бернхард.</b> Знаменитые. Пьеса. Перевод Михаила Рудницкого .....	134
<b>Жан Тардьё.</b> Формерийки. Перевод с французского и вступление Александра Давыдова.....	221

**Документальная проза**

<b>Дирк Богард.</b> Особая дружба. Фрагменты книги. Перевод с английского Анны Пара .....	229
---	-----

**БиблиоФИЛ**

По материалам зарубежной прессы. Подготовили Е. Захарова, И. Мокин, Л. Хесед .....	280
Авторы номера.....	286

**Иностранная литература****2010****№ 1****Нам - 55**

<b>Герта Мюллер.</b> Рассказы из сборника "Низины". Перевод с немецкого Марка Белорусца .....	1
<b>Вислава Шимборская.</b> Здесь. Книга 'стихов. Перевод с польского Асара Эппеля.....	12
<b>Георгий Господинов</b> Естественный роман. Роман. Перевод с болгарского Марии Ширяевой.....	29

**Эпистолярный**

"Хороший писатель - это в первую очередь волшебник..."Из переписки Владимира Набокова и Эдмунда Уилсона. Эдмунд Уилсон Визит в Итаку. Владимир Набоков Письмо в "Нью-Йорк тайме бук ревью". Составление и перевод с английского А. Ливерганта. Вступительная статья и комментарии Н. Мельникова .....	80
---	----

**Из классики XX века**

Эудженио Монтале Четыре рассказа. Перевод с итальянского и вступление Евгения Солоновича.....	250
---	-----

**Литературное наследие**

<b>Гюстав Флобер</b> Философские новеллы. Перевод с французского и вступление Галины Модиной.....	265
---	-----

**Трибуна переводчика**

"Собачья цепь на дубе том". Интервью с Владимиром Бошняком. Беседует Е. Калашникова.....	274
Авторы	

